

Particolarità nella costruzione della frase ipotetica russa (da C. Cevese Ju. Dobrovolskaja, *Sintassi russa. Teoria e esercizi*, Hoepli, Milano, 2005 p. 261)

La frase condizionale russa che esprime possibilità o impossibilità può presentare una costruzione particolare, che non ha corrispondente in italiano: manca la congiunzione **если** e il predicato è **sempre all'imperativo di 2ª persona singolare** indipendentemente dal soggetto.

Queste forme si usano spesso per esprimere azioni che sarebbero state possibili nel passato, ma non hanno avuto luogo. Oppure azioni che potrebbero realizzarsi. Va ricordato che il soggetto logico di una frase negativa con il verbo essere (нет, не было, не будет) in queste costruzioni resta naturalmente al genitivo.

Останься он у нас ночевать, у него не произошло бы этой неприятной встречи
Se fosse rimasto a dormire da noi, non avrebbe avuto quell'incontro sgradevole

Не **посоветуйся мы** с тобой, мы бы не знали, как поступать.
Se non ci fossimo consigliati con te, non avremmo saputo come fare.

Поживи я несколько месяцев в Москве, я бы заговорил по-русски.
Se stessi a Mosca per qualche mese, imparerei a parlare russo

Знай они грамматику, они бы не делали столько ошибок.
Se conoscessero la grammatica non farebbero tanti errori

Не **будь дождя**, мы бы пошли погулять
Se non piovesse, andremmo a fare una passeggiata.

Sia in russo sia in italiano la condizionale può essere implicita e presentare il verbo all'infinito o al gerundio (esprimono una condizione rivolta al futuro e un'azione auspicabile)

Если бы сесть на метро, мы бы не опоздали на первое действие
Se avessimo preso la metropolitana, non avremmo perso il primo atto

Не зная в совершенстве родного языка, нельзя стать литературным переводчиком.
Non conoscendo a fondo (Se non si conosce) la propria lingua, non si può diventare traduttori di narrativa.

Не выучивая наизусть ежедневно новые слова, нельзя овладеть языком
Senza memorizzare ogni giorno parole nuove, è impossibile imparare bene una lingua